

APOLLONII RHODII ARGONAUTICA, 3

Εἰ δ' ἄγε νῦν Ἐρατώ, παρ' ἔμ' ἵστασο καί μοι ἔνισπε
 ἔνθεν ὅπως ἐς Ἴωλκὸν ἀνήγαγε κῶας Ἴήσων
 Μηδείης ὑπ' ἔρωτι· σὺ γὰρ καὶ Κύπριδος αἴσαν
 ἔμπορες, ἀδμήτας δὲ τεοῖς μελεδήμασι θέλγεις
 5 παρθενικάς· τῷ καί τοι ἐπήρατον οὔνομ' ἀνήπται.
 Ὡς οἱ μὲν πυκνοῖσιν ἀνώιστως δονάκεσσιν
 μίμνον ἀριστῆες λελοχημένοι, αἰ δ' ἐνόησαν
 ἼΗρη Ἀθηναίη τε· Διὸς δ' αὐτοῖο καὶ ἄλλων
 ἀθανάτων ἀπονόσφι θεῶν θάλαμόνδε κιοῦσαι
 10 βούλευον. πείραζε δ' Ἀθηναίην πάρος ἼΗρη·
 “Αὐτὴ νῦν προτέρη, θύγατερ Διός, ἄρχεο βουλῆς.
 τί χρέος; ἢ ἐ δόλον τινὰ μήσεαι ὧ κεν ἐλόντες
 χρύσειον Αἰήταο μεθ' Ἑλλάδα κῶας ἄγοιντο,
 ἢ καὶ τόνγ' ἐπέεσσι παραιφάμενοι πεπίθοιεν
 15 μειλιχίοις; ἢ μὲν γὰρ ὑπερφίαλος πέλει αἰνῶς,
 ἔμπης δ' οὐ τίνα πεῖραν ἀποτροπᾶσθαι ἔοικεν.”
 Ὡς φάτο· τὴν δὲ παρᾶσσον Ἀθηναίη προσέειπεν·
 “Καὶ δ' αὐτὴν ἐμὲ τοῖα μετὰ φρεσὶν ὀρμαίνουσας,
 ἼΗρη, ἀπηλεγέως ἐξείρεαι· ἀλλὰ τοι οὔπω
 20 φράσσασθαι νοέω τοῦτον δόλον ὅστις ὀνήσει
 θυμὸν ἀριστήων, πολέας δ' ἐπεδοίασα βουλάς.”
 ἼΗ· καὶ ἐπ' οὔδεος αἴγε ποδῶν πάρος ὄμματ' ἔπηξαν,
 ἀνδιχα πορφύρουσαι ἐνὶ σφίσιν· αὐτίκα δ' ἼΗρη
 τοῖον μητιόωσα παροιτέρη ἔκφατο μῦθον·
 25 “Δεῦρ' ἴομεν μετὰ Κύπριν, ἐπιπλόμεναι δέ μιν ἄμφω
 παιδὶ ἐῷ εἰπεῖν ὀτρύνομεν, αἳ κε πίθηται,
 κούρην Αἰήτεω πολυφάρμακον οἴσι βέλεσσι
 θέλξαι †οἴστεύσας ἐπ' Ἴήσωνι· τὸν δ' ἂν οἴω
 κείνης ἐννεσίησιν ἐς Ἑλλάδα κῶας ἀνάξειν.”

El poeta invoca a Erato para que a través de él narre cómo Jasón llevó de regreso el vellocino a Yolco ayudado por el amor de Medea (1-5). Los héroes tienden una emboscada sin que nadie los vea detrás de unos juncos. Sin embargo, Hera y Atenea

los notan y se reúnen en consejo lejos de Zeus y de los otros dioses. Hera se dirige a Atenea para pedirle un consejo (6-10) en torno a si los argonautas deben arrebatarle a Aetes el vellocino o más bien persuadirlo con palabras suaves(11-16). Atenea le responde a Hera que ella también ha estado considerando ambas posibilidades(17-21). Atenea termina su discurso y al punto Hera le propone marchar juntas a Chipre para presionar a Cupido a fin de que encante a Medea y ella le ayude a Jasón en su huida a Grecia (22-29).

- 52 “Ἡθεῖται, τίς δεῦρο νόος χρειώ τε κομίζει
δηναϊὰς αὐτῶς; τί δ' ἰκάνετον, οὔτι πάρος γε
λίην φοιτίζουσαι, ἐπεὶ περίεστε θεάων;”
- 55 Τὴν δ' Ἥρη τοίοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
“Κερτομέεις, νῶιν δὲ κέαρ συνορίνεται ἄτη.
ἦδη γὰρ ποταμῷ ἐνὶ Φάσιδι νῆα κατίσχει
Αἰσονίδης ἢ δ' ἄλλοι ὅσοι μετὰ κῶας ἔπονται·
τῶν ἦτοι πάντων μὲν, ἐπεὶ πέλας ἔργον ὄρωρεν,
60 δείδιμεν ἐκπάγλως, περὶ δ' Αἰσονίδαο μάλιστα.
τὸν μὲν ἐγών, εἰ καὶ περ ἔς Ἄϊδα ναυτίλληται
λυσόμενος χαλκέων Ἴξιονα νειόθι δεσμῶν,
ῥύσομαι ὅσσον ἐμοῖσιν ἐνὶ σθένος ἔπλετο γυίοις,
ὄφρα μὴ ἐγγελάσῃ Πελίας κακὸν οἴτον ἀλύξας,
65 ὅς μ' ὑπερηνορέῃ θυέων ἀγέραστον ἔθηκεν.
καὶ δ' ἄλλως ἔτι καὶ πρὶν ἐμοὶ μέγα φίλατ' Ἰήσων,
ἐξότ' ἐπὶ προχοῆσιν ἄλις πλήθοντος Ἀναύρου
ἀνδρῶν εὐνομῆς πειρωμένη ἀντεβόλησεν,
θήρης ἔξ ἀνιών· νιφετῷ δ' ἐπαλύνετο πάντα
70 οὔρεα καὶ σκοπιαὶ περιμήκεες, οἱ δὲ κατ' αὐτῶν
χείμαρροι καναχηδὰ κυλινδόμενοι φορέοντο·
γρηὶ δέ μ' εἰσαμένην ὀλοφύρατο, καί μ' ἀναεΐρας
αὐτὸς ἐοῖς ὤμοισι διἑκ προαλῆς φέρεν ὕδωρ.
τῷ νύ μοι ἄλληκτον περιτίεται, οὐδέ κε λώβην
75 τείσειεν Πελίας, εἰ μὴ σύ γε νόστον ὀπάσσης.”

Afrodita recibe a Hera y Atenea preguntándoles cuál es el motivo de su visita (52-54). Hera le pide a Afrodita no burlarse de ellas ya que su corazón está apesadumbrado por la calamidad que aqueja a Jasón y a los argonautas en el río Fasis; asegura que incluso auxiliaría a Jasón si su tarea fuera liberar a Ixión del Hades. Hera expone los motivos de su devoción por Jasón: por un lado, desea hacerle pagar a Pelias su burla; por el otro, tiene cariño por Jasón quien, durante la inundación del Anauro, se mostró piadoso ante ella, que había tomado la forma de una ancianita, y la llevó en sus hombros a través de la corriente. (55-75)

111 ἼΗ ῥά καὶ ἔλλιπε θῶκον, ἐφωμάρτησε δ' Ἀθήνη,
ἐκ δ' ἴσαν ἄμφω ταίγε παλίσσυτοι· ἦ δὲ καὶ αὐτὴ
βῆ ῥ' ἴμεν Οὐλύμποιο κατὰ πτύχας, εἴ μιν ἐφεύροι.
εὔρε δὲ τόνγ' ἀπάνευθε, Διὸς θαλερῆ ἔν ἄλωϊ,
115 οὐκ οἶον, μετὰ καὶ Γανυμήδεα, τόν ῥά ποτε Ζεὺς
οὐρανῷ ἐγκατένασεν ἐφέστιον ἀθανάτοισιν,
κάλλεος ἱμερθεῖς. ἀμφ' ἀστραγάλοισι δὲ τώγε
χρυσείοις, ἅ τε κοῦροι ὀμήθεες, ἐψιόωντο.
καὶ ῥ' ὁ μὲν ἤδη πάμπαν ἐνίπλεον ᾧ ὑπὸ μαζῶ
120 μάργος Ἔρωσ λαιῆς ὑποΐσχανε χειρὸς ἀγοστόν,
ὀρθὸς ἐφεστηώς, γλυκερὸν δέ οἱ ἀμφὶ παρειάς
χροιῆς θάλλεν ἔρευθος· ὁ δ' ἐγγύθεν ὀκλαδὸν ἦστο
σῖγα κατηφιῶν, δοιῶ δ' ἔχεν, ἄλλον ἔτ' αὐτως
ἄλλω ἐπιπροΐεις, κεχόλωτο δὲ καγχαλόωντι,
125 καὶ μὴν τούσγε παρᾶσσον ἐπὶ προτέροισιν ὀλέσσας,
βῆ κενεαῖς σὺν χερσὶν ἀμήχανος, οὐδ' ἐνόησεν
Κύπριν ἐπιπλομένην· ἦ δ' ἀντίη ἴστατο παιδὸς
καὶ μιν ἄφαρ γναθμοῖο κατασχομένη προσέειπεν·
“Τίπτ' ἐπιμειδιάας, ἄφατον κακόν; ἦέ μιν αὐτως
130 ἦπαφες οὐδὲ δίκη περιέπλεο, νῆιν ἐόντα;
εἰ δ' ἄγε μοι πρόφρων τέλεσον χρέος ὅττι κεν εἴπω,
καὶ κέν τοι ὀπάσαιμι Διὸς περικαλλὲς ἄθυρμα
κεῖνο τό οἱ ποίησε φίλη τροφὸς Ἀδρήστεια
ἄντρῳ ἐν Ἰδαίῳ ἔτι νήπια κουρίζοντι,
135 σφαῖραν ἐντρόχαλον, τῆς οὐ σύγε μείλιον ἄλλο
χειρῶν Ἡφαίστοιο κατακτεατίσση ἄρειον.
χρύσεια μὲν οἱ κύκλα τετεύχεται, ἀμφὶ δ' ἐκάστῳ
διπλόαι ἀψῖδες περιηγέες εἰλίσσονται·
κρυπταὶ δὲ ῥαφαὶ εἰσιν, ἔλιξ δ' ἐπιδέδρομε πάσαις
140 κυανέη· ἀτὰρ εἴ μιν ἐαῖς ἐνὶ χερσὶ βάλοιο,
ἀστὴρ ὧς φλεγέθοντα δι' ἠέρος ὀκλὸν ἴησιν.
τήν τοι ἐγὼν ὀπάσω, σὺ δὲ παρθένον Αἰήταο

- θέλξον ὀιστεύσας ἐπ' Ἴησони· μηδέ τις ἔστω
ἀμβολίη, δὴ γάρ κεν ἀφαιροτέρη χάρις εἴη.”
- 145 Ἵς φάτο, τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαΐοντι·
μείλια δ' ἔκβαλε πάντα καὶ ἀμφοτέρησι χιτῶνος
νωλεμῆς ἔνθα καὶ ἔνθα θεᾶν ἔχεν ἀμφιμεμαρπῶς,
λίσσετο δ' αἶψα πορεῖν, αὐτοσχεδόν. ἦ δ' ἀγανοῖσιν
ἀντομένη μύθοισιν ἐπειρύσσασα παρειάς
- 150 κύσσε ποτισχομένη, καὶ ἀμείβετο μειδιόωσα·
“Ἴστω νῦν τόδε σεῖο φίλον κάρη ἠδ' ἐμὸν αὐτῆς·
ἦ μὲν τοι δῶρόν γε παρέξομαι οὐδ' ἀπατήσω,
εἴ κεν ἐνισκίμψης κούρη βέλος Αἰήταο.”
- Φῆ· ὁ δ' ἄρ' ἀστραγάλους συναμήσατο, κὰδ δὲ φαινωῶ
μητρὸς ἔῃς, εὔ πάντας ἀριθμήσας, βάλε κόλπῳ.
155 αὐτίκα δ' ἰοδόκην χρυσέη περικάθετο μήτηρ,
πρέμνω κεκλιμένην, ἀνὰ δ' ἀγκύλον εἴλετο τόξον·
βῆ δὲ διῆκ μεγάλοιο Διδὸς πάγκαρπον ἄλωήν,
αὐτὰρ ἔπειτα πύλας ἐξήλυθεν Οὐλύμποιο
- 160 αἰθερίας. ἔνθεν δὲ καταιβάτις ἐστὶ κέλευθος
οὐρανίη· δοιῶ δὲ πόλοι ἀνέχουσι κάρηνα
οὐρέων ἠλιβάτων, κορυφαὶ χθονός, ἦχι τ' ἀερθεῖς
ἠέλιος πρόωτησιν ἐρεύθεται ἀκτίνεσσιν.
νειόθι δ' ἄλλοτε γαῖα φερέσβιος ἄστεα τ' ἀνδρῶν
- 165 φαίνετο καὶ ποταμῶν ἱεροὶ ῥόοι, ἄλλοτε δ' αὖτε
ἄκριες, ἀμφὶ δὲ πόντος, ἀν' αἰθέρα πολλὸν ἰόντι.

Afrodita termina de hablar y se levanta. Atenea la acompaña a las habitaciones traseras. Afrodita se dirige a las colinas del Olimpo para encontrar a su hijo. Lo encuentra en un huerto en flor de Zeus acompañado por Ganimedes. Los muchachos estaban jugando con unos dados de oro; Eros los sostenía caprichoso con la mano izquierda bajo su pecho, de pie, mientras un suave rubor aumentaba en sus mejillas. Ganimedes, acuclillado, permanecía en silencio y cabizbajo con sólo dos dados que arrojó uno después del otro, molesto por la risa de Eros. Sin que Eros lo note, Afrodita se acerca a él y poniéndole las manos en los labios comienza a hablarle (111-128). Le reprocha haberle hecho trampa a Ganimedes. Le pide entonces que se prepare para auxiliarla en una tarea importante a cambio de lo cual le entregará los hermosos juguetes que Adrastea le hizo a Zeus cuando era un bebé en la cueva de Ida: una pelota redonda que ni el propio Hefesto podría superar, hecha de trozos de oro cosidos con doble hilo de oro ocultos y una espiral azul-marina; al jugar con la pelota, de ella sale una estela dorada que atraviesa el cielo. Esa pelota será su premio si hace que Medea se enamore de Jasón (129-144). Afrodita termina de hablar y sus palabras alegran a Eros que tira sus juguetes y toma a su madre por el vestido y le implora que le dé el juguete prometido en ese momento. Ella, con palabras amables, se dirige a él acariciándole las mejillas, lo besa, lo carga y le habla con una sonrisa (145-150). Eros recoge sus dados y, después de contarlos, los echa en el regazo de su madre. Eros toma su arco y su carcaj, colgados en un árbol con un cincho de oro, y atraviesa el huerto del palacio de Zeus. Pasa por las

puertas del Olimpo y se dirige al camino del cielo. Llega a la cumbre de las montañas más altas donde el sol sale con sus primeros rayos y, a sus pies, pasan la tierra, las ciudades, los hombres, las corrientes sagradas de los ríos, los montes y el océano (151-166).

Fuentes:

Apollonii Rhodii Argonautica, H. FRÄNKEL, ed., Oxford, Clarendon Press, 1961, rep. 1970 (1a. ed. corr.)